

RÉNANIM
Mouvement Européen de Chorales Hébraïques

Suite de Shabbat

Suite basée sur quatre chants de shabbat

Lékha Dodi

Poème : Shlomo Alkabetz (16^e), musique : Yehezkel Braun.

Nérot Shabbat

*Poème : Yaakov Rimon, musique : Nissan Cohen Melamed, arrangement : Mira Shpigel
adaptation à 3 voix : Dana Meirav, Avner Soudry*

Chalom Aleikhem

Poème : traditionnel, musique : Gil Aldéma

Hallélouya Bétsiltsélé Shamâ

Poème : Psaume 150, Musique : Gil Aldéma

Arrangement de la suite et édition pour trois voix mixtes a cappella
Avner Soudry

12

1. 2. $\text{♩} = 46$ *enchainez*

- bat sha-lom ou - mé - vo - rakh. sha rakh.

- bat sha-lom ou - mé - vo - rakh. rakh. *mf* Ne-rot sha bat ne rot sha bat

- lom ou - mé - vo - rakh. rakh. *mp* Ne - rot sha - bat

17

Be-khol pi-na be - khol na-ve ya fi - tsou gil va-

ne rot shel or va to har, be khol pi na na ve ya fi - tsou gil

ne - rot to-har, be - khol na - ve gil va-

22

- zo - har. Sha-bat sha-lom sha - bat sha-bat sha-lom me-

zo har. *mf* Sha-bat sha-lom sha-bat sha-lom sha-bat sha - lom ou-

- zo - har. Sha sha-bat sha - lom sha-bat sha - lom sha lom ou-

26

- vo - rakh, sha-bat sha-lom sha - bat sha-bat sha-lom me-

- me-vo-rakh, sha-bat sha-lom sha-bat sha-lom sha-bat sha - lom ou-

- me-vo-rakh, sha sha-bat sha-lom sha-bat sha - lom sha-lom ou-

30

- vo - rakh. *p* Ne-rot sha-bat ne - rot sha - bat ne-rot sha-lva va - ro - ga,
mf
 - me-vo rakh. Ne-rot sha-bat ne - rot sha-bat ne-rot sha - lva va - ro - ga,
mp
 - me-vo-rakh. Ne - rot sha - bat ne - rot ro - ga,

35

mf
 ho gar - shou na kol tsel mi - po mal - 'ou ha - lé l akh no - ga.
 ho gar - shou na kol tsel mal - 'ou ha - lé l no - ga.
 gar - shou tsel po mal - 'ou no - ga.

39

p
 Sha-bat sha-lom sha - bat sha-bat sha-lom me - vo - rakh,
mf
 Sha-bat sha-lom sha-bat sha-lom sha-bat sha - lom ou - me-vo-rakh,
 Sha sha-bat sha-lom sha-bat sha - lom sha lom ou - me-vo-rakh,

43

pp
 sha-bat sha-lom sha - bat sha-bat sha-lom me - vo - rakh
p
 sha-bat sha-lom sha-bat sha-lom sha-bat sha - lom ou - me-vo rakh.
pp
 sha sha-bat sha-lom sha-bat sha - lom sha-lom ou - me-vo-rakh.

enchainez

47 Calme et recueilli (♩=88)

Sha-lom a-lei-khem mal-'a-khei ha-sha-lom mal-'a-khei el - yon,
 Sha-lom a-lei-khem mal-'a-khei ha-sha - lom mal - 'a - khei el - yon el - yon,
 Sha-lom a-lei-khem mal-'a-khei ha-sha-lom mal - 'a-khei el - yon el - yon,

51

mi-mé-lekh mal-khé ha-mé la - khim ha - ka-dosh ba - roukh hou.
 mi-mé - lekh ha - mé la-khim ha - ka-dosh ba-roukh hou.
 mi - mé-lekh ha - mé la - khim ha - ka-dosh ba-roukh hou. Bo-a-

55

Bo-a-khem le-sha-lom mal-'a-khei ha-sha-lom mal-'a-khei el-
 Bo-a-khem le-sha-lom mal - 'a - khei ha-sha - lom mal - 'a-
 - khem le - sha - lom mal - 'a-khei ha-sha - lom mal - 'a-khei el-

58

- yon, mi - mé - lekh mal - khei ha - mé - la - khim ha-
 - khei el - yon, mi - mé - lekh mal - khei ha - mé - la - khim
 - yon, mi - mé - lekh mal - khei ha - mé - la - khim ha-

61

I. Allegretto (♩.=76)
enchainez

mf

- ka - dosh ba - roukh hou, hou. Ha - llé - lou - yah

ka - dosh ba - roukh hou bo - a hou. Ha - llé - lou - yah

- ka - dosh ba - roukh hou bo - a hou. Ha - llé - lou - yah

65

ha-llé-lou-yah bé - tsil-tsé-lé sha - maa, ha-llé-lou-yah ha-llé-lou-yah bé - tsil-tsé-lé trou-

ha-llé-lou-yah bé - tsil-tsé-lé sha - maa, ha-llé-lou-yah ha-llé-lou-yah bé - tsil-tsé-lé trou-

ha-llé-lou-yah bé - tsil-tsé-lé sha - maa, ha-llé-lou-yah ha-llé-lou-yah bé - tsil-tsé-lé trou-

71

mp

- aa, kol hann-sha - ma té - ha - llel yah, ha - llé - lou - yah ha - llé - lou -

mp

- aa, kol hann-sha - ma té - ha - llel yah, ha - llé - lou - yah ha - llé - lou -

- aa, kol hann-sha - ma té - ha - llel yah, ha - llé - lou - yah

75

mf

- yah ha-llé-lou-yah kol hann-sha - ma té - ha - llel yah, ha - llé - lou -

mf

- yah ha-llé-lou-yah kol hann-sha - ma té - ha - llel yah, ha - llé - lou -

mp

ha-llé-lou-yah kol ha - né - sha - ma, té - ha - llel yah ha-llé-lou-yah ha -

95 *Dal segno ad libitum* Coda
piu mosso e pianissimo Largo (♩.=32)

- llé-lou-yah.
 - llé-lou-yah.
 - yah.

Ha-llé-lou-yah ha llé-lou-yah, ha-llé - lou-
 Ha-llé-lou-yah ha llé-lou-yah, ha-llé-lou-
 Ha-llé-lou - yah, ha-llé-lou-

99

- yah.
 - yah.
 - yah.

R. Shlomo Alkabetz (16^e siècle)ר' שלמה אלקבץ

Allons mon aimé
Vers la fiancée
Accueillons le Shabbat.
Shabbat en paix et béni.

Come my beloved
To meet the bride
Let us welcome the Shabbat.
Shabbat with peace and blessing.

לכה דודי
לקראת כלה
פני שבת נקבלה.
שבת שלום ומבורך.

Yaakov Rimonיעקב רימון

Bougies de shabbat, bougies de shabbat
Bougies de lumière et de pureté
A chaque coin et chaque oasis
On diffusera joie et splendeur

נרות שבת
נרות של אור וטוהר
בכל פינה בכל נוה
יפיצו גיל וזוהר

Shabbat en paix et béni.

שבת שלום ומבורך

Bougies de shabbat, bougies de shabbat
Bougies de sérénité et de quiétude
O ! chassez toute ombre de là
Emplissez de louanges pas de tristesse.

נרות שבת נרות שבת
נרות שלווה ורוגע
הוי גרשו נא כל צל מפה
מלאו הלל אך נוגה

Anonyme

Paix sur vous, anges de paix,
Anges de l'être suprême,
Anges de la miséricorde
Du roi des rois des rois,
Le saint béni soit-il

Peace be unto you, Angels of peace,
Angels of the most High,
Angels of mercy
From the Supreme King of Kings,
the Holy One, blessed be He.

שלום עליכם מלאכי השלום
מלאכי עליון
מלאכי רחמים
ממלך מלכי המלכים
הקדוש ברוך הוא.

Que votre venue soit en paix, etc...

May your coming be in peace, etc...

בואכם לשלום וכו'...

Psaume 150Psalm 150תהילים קנ

Louez Dieu
Avec des cymbales sonores
Louez Dieu
Avec sonneries de cor.
Que toute âme loue Dieu,
Hallélouyah

Praise the Lord
With sounding cymbals
Praise the Lord
With sounding pipes
Let every soul praise the Lord
Hallelouyah.

הללויה
בצלצלי שמע
הללויה
בצלצלי תרועה
כל הנשמה תהלל יה
הללויה